

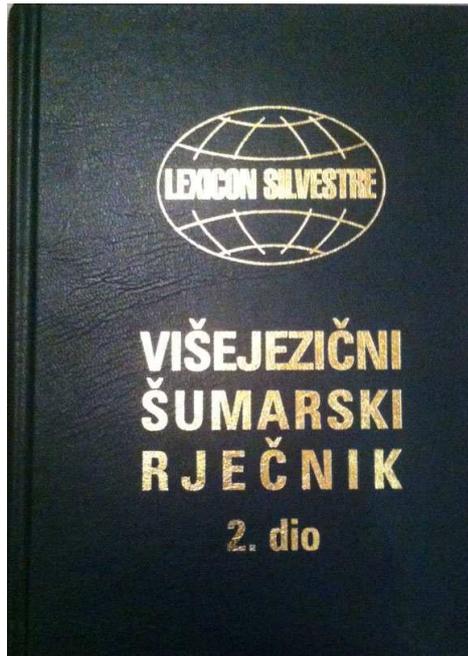
# FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA  
kaj de PATRONA ASOCIO "LEXICON SILVESTRE" R.A.

Nr. 64 Eberswalde, 2013-05-15

(Deutsche Version)

## Neuerscheinungen bei Lexicon silvestre



**Titel:** Lexicon silvestre  
Secunda pars

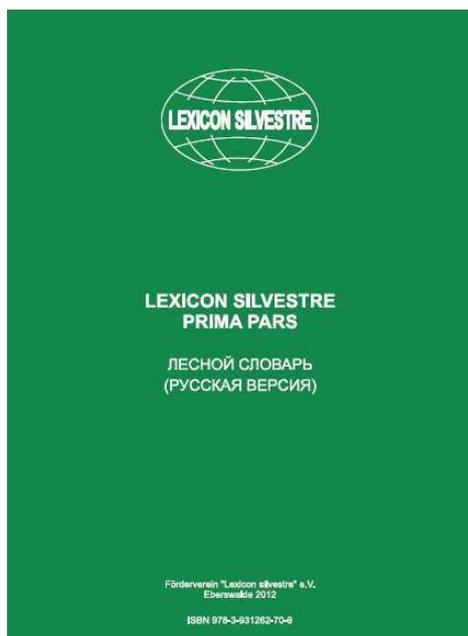
**Untertitel:** Višejazični šumarski rečnik  
(Njemački-engliski-francuski-hrvatski)

**Herausgeber:** ŽELIMIR BORZAN

**ISBN:** 978-953-6253-34-0

**Ausgabe:** 1. Ausgabe mit 1018 Definitionen

**Seiten:** 708



**Titel:** Lexicon silvestre  
Prima pars

**Untertitel:** Lessnoj slovar  
(Russkaja versja)

**Herausgeber:** Förderverein Lexicon silvestre e.V.  
LYUBOV ANDRUSHKO

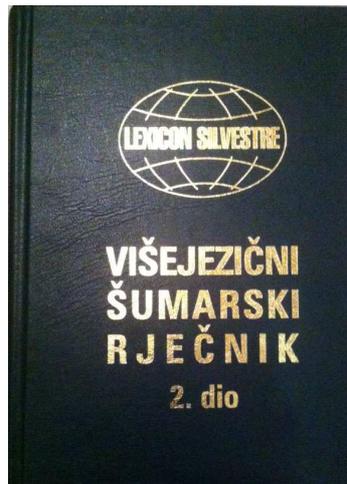
**Ausgabe:** 2. korrigierte Auflage  
mit 1025 Definitionen

**Seiten:** 159  
Paperback, Preis 17,50 Euro

**ISBN:** 978-3-931262-70-9

## Über die kroatische Ausgabe des zweiten Bandes von "Lexicon silvestre"

Von Prof. Dr. sc. Želimir Borzan



Anfang April wurde der zweite Band des "Lexicon silvestre" gedruckt, mit 1012 Fachausdrücken und Erläuterungen in deutscher, englischer, französischer und kroatischer Sprache. Der Verleger dieser Auflage von 1000 hartgebundenen Büchern ist "Hrvatske šume" in Zagreb. Diese Ausgabe ist die Fortsetzung des 1998 von demselben Verleger herausgegebenen ersten Bandes mit 1025 Fachausdrücken und Erläuterungen in vier Sprachen.

Professor Dr. sc. Vjekoslav Glavač und Professor Hrvoje Glavač haben diesen Band entsprechend dem bestehenden ersten Teil des "Lexicon silvestre" in deutscher, englischer und französischer Sprache, herausgegeben vom "Förderverein Lexicon Silvestre" e.V. (mit Sitz an der Fachhochschule in Eberswalde), für die kroatische Ausgabe gefertigt. Dank der Überzeugung durch Prof. Vjekoslav Glavač und Dr. Karl-Hermann Simon nach der Ausgabe des ersten Buches, habe ich die Arbeit an dem zweiten Band des "Lexicon silvestre" aufgenommen

– nach denselben Prinzipien und in denselben Sprachen wie das erste Buch, und zwar für die Termini unter den Nummern 1026 bis 2038. Nach einem Besuch bei Dr. Simon in Eberswalde, dem Erhalt des zweiten Teils in deutscher, englischer und französischer Sprache und der Beseitigung von festgestellten Fehlern in allen drei Sprachen wurde die Arbeit am zweiten Band gegen Ende 2004 beendet. Leider war es wegen der Veränderungen in der Verwaltungsstruktur von "Hrvatske šume" über Jahre hinweg nicht möglich, die finanziellen Mittel für den Druck des zweiten Bandes von "Lexicon silvestre" mit den deutschen, englischen, französischen und kroatischen Fachausdrücken und Definitionen aufzubringen. Erst im Herbst 2012 konnten die Mittel für den Druck des Buches in einer Auflage von 1000 Exemplaren bereitgestellt werden.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich auf die Schwierigkeiten und Überlegungen während der Arbeit am zweiten Teil der kroatischen Ausgabe des "Lexicon silvestre" hinweisen. Genau wie der erste, enthält auch der zweite Band die Termini und entsprechenden Begriffe in Einheiten – zuerst in deutscher, dann in englischer, französischer und zum Schluss in kroatischer Sprache – mit dem nach den Ausdrücken in allen Sprachen folgenden Inhaltsverzeichnis. Das Inhaltsverzeichnis in deutscher Sprache enthält die Begriffe aus der Zeit meiner Arbeit an dem Buch, aus insgesamt fünf fertigen und herausgegebenen Bänden, und zwar von Nummer 0001 bis 5062, obwohl dieser Band die Terminologie mit Erläuterungen, wie gesagt, nur von Nummer 1026 bis 2038 enthält. Die Projektleiter in Eberswalde waren der Meinung, dass es nicht notwendig sei, sich nur auf das Inhaltsverzeichnis des präsentierten Stoffes zu begrenzen. Die Veröffentlichung von anderen, in folgenden Büchern bearbeiteten Termini, sollte eine einheitliche Sicht und einen kritischen Zugang im Sinne von Vorschlägen für die Einführung von neuen, fehlenden oder erst entstehenden Ausdrücken ermöglichen. Mit dieser Idee einverstanden, habe ich in das deutsche Inhaltsverzeichnis auch zahlreiche in den Erläuterungen für entsprechende Begriffe nicht benutzte Termini eingeordnet.

Ins Englische wurden bis jetzt nur zwei Bände übersetzt, und so beschränkt sich auch das Inhaltsverzeichnis nur auf diese. Ins Französische wurden drei Bücher übersetzt, und das Inhaltsverzeichnis beinhaltet Begriffe für alle drei. Das Inhaltsverzeichnis für die kroatische Sprache wurde genauso für beide Bücher gedruckt, nur ist es in zwei Einheiten geteilt, da sich die Urheberschaft und der Zugang bei der kroatischen Version in dem ersten und zweiten Band ziemlich deutlich unterscheiden, besonders in der Darstellung des Inhaltsverzeichnisses. So habe ich, mit Erlaubnis der Autoren, Prof. Dr. Vjekoslav Glavač und Prof. Hrvoje Glavač, in dieses Buch ein getrenntes und unverändertes Verzeichnis der im ersten Band publizierten Begriffe für die Nummern 0001 bis 1025 aufgenommen. Eine einheitliche Gestaltung des Inhaltsverzeichnisses wird erst im Abschlussteil möglich sein, wenn alle Bücher des Projektes "Lexicon silvestre" publiziert werden.

Da seit der Ausgabe des ersten Bandes "Lexicon silvestre" (1998) fünfzehn Jahre verstrichen sind, wird der Benutzer dieses zweiten Buches einige Unterschiede bemerken – sowohl im Zugang als auch im Umfang, wozu entsprechende Erläuterungen nötig sind. Die Arbeit an den Übersetzungen aus der deutschen in andere Sprachen war ehrenamtlich, so dass die Autoren in Eberswalde die Mitarbeiter für

die verschiedenen Sprachen nur schwer finden konnten. Da die Gestaltung des zweiten Bandes des viersprachigen Lexikons nach dem Vorbild des ersten erfolgen sollte, musste ich auf die Vervollständigung der englischen Version warten, um mit der systematischen Übersetzung der kroatischen Version anfangen zu können. Dies ist eine der Ursachen, warum die Übersetzungen in vier Sprachen in diesem Buch nicht wortwörtliche Übersetzungen sind, sondern einige Unterschiede aufweisen, die aber die Möglichkeiten der Nutzung dieses Werkes nicht beeinträchtigen. Die Unterschiede in den Erklärungen der Begriffe in den deutschen, englischen, französischen und kroatischen Versionen entstanden aus mehreren Gründen. Zumeist lagen sie in der Notwendigkeit der Angleichung der Fachterminologie der einzelnen Sprachen, abhängig von der jeweiligen forstlichen Praxis, der Waldvegetation sowie den traditionellen und geschichtlichen Unterschieden zwischen den einzelnen Ländern. Verschiedene Erklärungen entstanden auch aufgrund des zeitlichen Abstands bei der Bearbeitung der Versionen durch einzelne Autoren. Im Unterschied zu dem zu Grunde liegenden Esperanto und zur deutschen Version, die regelmäßig ergänzt werden, basieren die Ausgaben in anderen Sprachen auf den ursprünglichen, unergänzten deutschen Fassungen, so dass sie erst dann vollendet und publiziert werden konnten, als die neuen, korrigierten und ergänzten deutschen Versionen desselben Bandes herausgegeben wurden. Es war nicht einfach, aber notwendig, die Fassungen in allen vier Sprachen weitestgehend auszugleichen, um große Unterschiede in den Begriffsinterpretationen zu vermeiden. Eine vollkommene Angleichung der Sprachversionen und deren "Spiegelung" in allen Sprachen werden erst möglich sein, wenn die Endversionen aller geplanten Bücher vorhanden sind. Aus diesem Grunde wurden einige nachträglich hinzugegebene Begriffe in der neuesten Ausgabe dieses zweiten Bandes nicht übersetzt, sind aber im dritten, vierten oder fünften Band in deutscher Sprache erklärt (oder dafür geplant). Sie wurden mit Nummern /3 .../, /4 .../, /5 .../ markiert, als Zeichen, dass ihre Interpretation zukünftig im dritten, vierten bzw. fünften Band gefunden wird, wenn diese einmal herausgegeben werden. Die Übersetzung einzelner Begriffe für eine derart komplexe Fachterminologie musste von entsprechenden Erklärungen begleitet werden, um als richtige kroatische Übertragung verständlich zu sein. Eine wortwörtliche Übersetzung würde durch eine Reihe unfachlicher oder falscher, in der forstlichen Praxis nicht benutzter Begriffe verwirren. Dies hätte den späteren Übersetzern sicher Schwierigkeiten bereitet und Korrekturen verlangt. Solche Begriffe werden selbstverständlich in den nachfolgenden Bänden mit den entsprechenden Nummern übersetzt, und alle zusammen werden hoffentlich in der Endversion aller zu erwartenden Bände erscheinen. Im vorliegenden Band wurden einige Begriffe aus der deutschen Version nicht übersetzt, da sie in der kroatischen Fassung unnötige Synonyme ergäben. Das Vorhandensein von Synonymen, mehr oder weniger in jeder Sprache erlaubt, ist auch ein Grund dafür, dass in einzelnen Sprachversionen wesentlich mehr Ausdrücke für ein und denselben Begriff bestehen als in anderen. Selbstverständlich ist es nicht möglich, jeden Begriff buchstäblich zu übersetzen, z.B. aus dem Deutschen in die kroatische oder eine andere Sprache. Einzelne Sprachen haben eine größere Anzahl von Synonymen, andere weniger. Bei der Arbeit an Wörterbuch-Übersetzungen sind deshalb Autoreneingriffe unumgänglich und die Kenntnis der Fachproblematik und Fachbegriffe unerlässlich. Deshalb gibt es auch zum Teil eine unterschiedliche Anzahl von Termini für dieselbe Arbeitsnummer. So sind z.B. für die Nummer 1035 in diesem Band für die kroatische Sprache drei Ausdrücke angegeben; für Deutsch gibt es drei, für Englisch zehn und für die französische Sprache nur einen. So wie es bei der englischen Version unter dieser Nummer zehn Ausdrücke mit Bezug zur Forstkunde gibt, hätte man auf Kroatisch auch weitere Termini anführen können, so z.B. *šumarnik*, *uzgajanje*, *šumarsko*, *šumski*, *gospodarenje* usw., was ich jedoch als überflüssig ansah.

Die Übersetzung der Fachterminologie ist mit vielen anderen Problemen verbunden, die oft schwer zu bewältigen sind, wie z.B. ein fehlender kroatischer Ausdruck für einen Begriff in der anderen Sprache oder umgekehrt. Die Gründe dafür sind vielfältig. Meistens bestehen technologische Unterschiede beim Lösen der entsprechenden Problematik. In manchen Ländern gibt es gewisse Tätigkeiten nicht (z. B. boreale und tropische Forstkunde) oder es existieren traditionelle Methoden für die Problemlösungen, die sich in den einzelnen Ländern unterscheiden. In derartigen Fällen ist die einzige Möglichkeit, einen Begriff wortwörtlich zu übersetzen oder zu beschreiben. Die wortwörtliche Übersetzung kann den Benutzer des Bandes verunsichern, während eine Beschreibung zum Inhalt des Ausdrucks zu lang wird. Die Alternative wäre die Prägung eines neuen Wortes im Geiste der Sprache, was nicht immer die glücklichste Lösung ist, da man dabei auf den Widerstand von Fachleuten treffen

kann. Unterschiede im Fachausdruck können auch als Folge der individuellen Auffassung des Autors bei der Übersetzung vorkommen. So unterscheidet sich der Ausdruck **1223** (auf Deutsch „Samenansatz“) von dem Englischen *seed set*, indem das deutsche Wort einen Teil des Stempels in der Entwicklung bedeutet, während der englische Ausdruck den Stempel in der Entwicklungsphase bezeichnet. In der kroatischen Übersetzung aus dem Deutschen steht *ostaci plodišta, plodišni ostaci, ostaci čaške* (Stempelüberbleibsel, Kelchreste) mit der Erläuterung, dass es sich um den übrigen Teil der Blüte handelt, welcher auf den Früchten in der Entwicklung sichtbar ist; für diesen von der Blüte gebliebenen Stempelteil gab es bis jetzt in der kroatischen Fachliteratur keinen entsprechenden Ausdruck.

Einzelne Fachausdrücke und Begriffe sind leicht abweichend von den gültigen kroatischen Fachtermini oder Vorschriften und Definitionen. In einzelnen Fällen konnte man derartige Abweichungen mit Erläuterungen in Klammern oder Erweiterungen des Ausdrucks regeln (was im deutschen, englischen und französischen Teil fehlt). Dies kann dem kroatischen Leser den Begriff näherbringen und in die bekannte Terminologie einschalten. Manchmal ist ein Begriff wörtlich aus dem Deutschen übersetzt, ohne zusätzliche (wichtige) Erläuterung, da diese zu viel Raum beanspruchen und wesentlich von der Übersetzung und der lexikalischen Verfügbarkeit abweichen würde.

Ich hoffe, dass auch dieser Band des "Lexicon silvestre" seine Benutzer unter den kroatischen Förstern, Studenten (Praxis und Fachterminologie anderer Länder) und Übersetzern (Mangel an Fachwörterbüchern) findet. Genauso bin ich überzeugt, dass dieses Buch auch seinen Platz in den kroatischen Fachbibliotheken erhält; dass es nicht nur den Übersetzern von Fachliteratur, sondern auch den Fachleuten und Amateuren bei der Begegnung mit der Fachterminologie der Forstkunde nutzen wird. Für alle kritischen Bemerkungen wäre ich dankbar; sie werden den Autoren für ihre weitere Arbeit zugute kommen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich allen Freunden von Dr. Karl-Herman Simon mein Beileid ausdrücken; mit dem Verscheiden dieses Urhebers und enthusiastischen Fürbitters des "Lexicon silvestre" habe ich selbst die Gelegenheit verloren, ihm meine Achtung für das in uns gesetzte Vertrauen zu erweisen, dass die Herausgabe des zweiten Bandes in kroatischer Sprache nicht aufgegeben wird. Es war mir eine Ehre, mit ihm zu arbeiten. Seine Begeisterung für das Projekt, seine Sanftmut beim Aufklären und Deuten und das Vertrauen in die Richtigkeit seines Vorgehens bleiben für immer in meiner Erinnerung. Genauso dankbar bin ich Herrn Professor Dr. Sc. Vjekoslav Glavač für die Anregungen, die mir bei der Vorbereitung des Drucks dieses zweiten Bandes von "Lexicon silvestre" eine große Hilfe waren. Ich bedanke mich auch für die Hilfe folgender Personen und Organisationen: des Unternehmens "Hrvatske šume", besonders des Verwaltungspräsidenten Mag. Sc. Ivan Pavelić; der Kommission für Wissenschafts- und Forschungstätigkeit des Unternehmens "Hrvatske šume" mit dem Präsidenten Dipl. Ing. Ivan Ištok und Herrn Stefan Panka.

Ich hoffe, dass dieser zweite Band nicht der letzte in kroatischer Sprache bleibt, und werde mich für die Vorbereitung weiterer Ausgaben einsetzen, wofür ich bereit bin, jede Hilfe und Unterstützung anzubieten.

## Zweite Auflage des russischer Teils des LS fertig gestellt!



Dr. L. Andrushko



Frau L. Klinkmüller

Prima pars der russischen Version des Lexicon silvestre war noch nicht vollkommen – das war auch Herrn Dr. Simon bewusst. Nun musste ich als Nicht-Muttersprachler, ausgestattet nur mit meinen guten russischen Schulkenntnissen, mit großem Erschrecken feststellen, wie groß das Ausmaß der Unvollkommenheit des ersten Bands dieser Sprachversion war. Es waren vor allem unzählige Buchstabenverdrehungen und immer wieder gänzlich fehlerhafte Wortkonstruktionen, die die Qualität dieser Arbeit enorm

beeinträchtigten. Schuld daran war vermutlich die Arbeitsweise vieler unqualifizierter ABM-Mitarbeiter, denen die russische Sprache vollständig fremd war und die die noch oft per Post zugeschickte Zuarbeit der muttersprachlichen Bearbeiter in den Computer eingeben mussten.

Nun musste dieser Missstand unbedingt schnell beseitigt werden. Dieses Vorhaben gelang mir erst, nachdem ich Frau Dr. Lyubov Andrushko (s. FI 60) auf einer Konferenz in Polen kennengelernt hatte. Frau Dr. Andrushko nahm sich als forstlich ausgebildete Muttersprachlerin dieser schwierigen Aufgabe zuerst an. Während der Durchsicht und Korrektur stellte sie jedoch fest, wie komplex und aufwändig sich die Arbeit an der Beseitigung der Missstände, vor allem im Definitionsteil, gestaltete. Wir brauchten also weitere russische muttersprachliche Mitstreiter. Hilfe kam von Frau Lena Klinkmüller, einer in Berlin lebenden russischen Ärztin (s. FI 60), die, nachdem sie, wie Frau Dr. Andrushko, Mitglied in unserem Förderverein geworden ist, dankenswerterweise die Durchsicht der Korrekturen von Frau Andrushko übernahm. Eine weitere Hilfe kam dann auch von Frau Nadja Böhme aus Eberswalde, welche abschließend die Durchsicht des Umbruchs durchführte. Das Ganze aus Eberswalde zu steuern, ist mir nur dank der modernen Kommunikationstechnik gelungen! Und das wichtigste Ergebnis ist – wir haben jetzt den ersten Band der russischen Sprache in unserer neuen SQL-Datenbank.

Dass diese doch mehrere Monate dauernde Arbeit glücklich ihr Ende gefunden hat, ist nicht zuletzt das Verdienst von Frau Dr. Andrushko, die die Redaktionsarbeiten konsequent und mit hoher Kompetenz durchführte. Auf diese Weise können wir heute voller Stolz auf eine qualitativ sehr gute Arbeit, die die 2. Auflage des ersten Bands der russischen Sprachversion des Lexicon silvestre mit Sicherheit ist, blicken. Es ist mir ein Bedürfnis, allen Beteiligten meinen herzlichen Dank auszusprechen!

### **Nona pars in Esperanto**

Nach der Fertigstellung des 9. Teils des Lexicon silvestre in deutscher Sprache, konzentrierte sich unsere Arbeit auf die Sprache Esperanto. Die ganze Last der Arbeiten, die nun zum Abschluss des 9. Bands in dieser Sprache führen sollen, lag auf den Schultern von Herrn Dipl.-Forsting. Ingward Ullrich. Da der gesundheitliche Zustand unseres verehrten Gründungsmitglieds sehr viel zu wünschen übrig ließ, konnte die Arbeit nicht so schnell, wie sich Herr Ullrich dies gewünscht hätte, voranschreiten. Nur mithilfe der liebevollen Unterstützung seiner Frau wurde der erste Entwurf im Sommer 2011 fertiggestellt. Es folgten Korrekturarbeiten, die, vermittelt durch Dr. D. Blanke, Herr Büssing, ein Esperantist aus Berlin, dankenswerterweise übernahm. Die Korrekturvorschläge wurden anschließend kritisch durch unseren esperantokundigen Forstexperten Ingward Ullrich berücksichtigt. So entstand schließlich dank der mühevollen Arbeit der beiden Esperantisten die erste druckfähige Version des Nona pars in Esperanto. Gleichzeitig liefen in Eberswalde Arbeiten, die dazu führen sollten, den gesamten Datenbestand dieser Sprache der SQL-Datenbank hinzuzufügen. Eine wertvolle Unterstützung bekam ich dabei von Dr. Weckwerth. So konnten wir den Druck des Stichwortverzeichnisses und der Definitionen Ende 2012 absichern. Die Redaktionsarbeiten wurden im April abgeschlossen, und es folgte die Überprüfung des Umbruchs. Wir sind jetzt wirklich zuversichtlich, dass der Druck dieses Bands, der unserem verehrten Herrn Ingward Ullrich gewidmet werden soll, Ende August 2013 realisiert werden kann. So können wir pünktlich zu unserer diesjährigen Mitgliederversammlung im September/Oktober in diesem Jahr diese wertvolle Arbeit präsentieren. Allen Beteiligten möchte ich hiermit für ihre unentgeltliche Arbeit, für die unzähligen mühevollen Stunden sehr herzlich danken. Dank eurem Einsatz sind wir damit unserem Ziel – 10.000 Begriffe in jeder Sprache zu erarbeiten – einen großen Schritt näher gekommen!

## Lernen wir uns kennen!

## Prof. Dr. sc. Želimir Borzan



Herr Prof. **Borzan** wurde am 21. September 1940 in Osijek (Kroatien) geboren. Er graduierte an der Forstwissenschaftlichen Fakultät der Universität Zagreb und arbeitete seit 1961 an dieser Fakultät als Techniker, Forschungsassistent und Hochschullehrer für Forstgenetik und Dendrologie. Seit 1992 hat er eine Vollprofessur in Dendrologie, Gartenbaudendrologie und Forstzytogenetik an der Forstwissenschaftlichen Fakultät der Universität Zagreb. In 1998/1999 war er Gastprofessor an der Karl-Franzens-Universität in Graz und zwei Jahre lang, von 1989 bis 1991, Honorarprofessor für Dendrologie und praktische Baumschulenarbeit an der Landwirtschaftlichen Fakultät der Universität Zagreb. Ž. Borzan war kroatischer Repräsentant im Verwaltungsausschuss der Europäischen Kommission COST-Aktion E12 »Urban Forests and Trees«. Als IUFRO-Amtsinhaber, stellvertretender Koordinator der Zytogenetischen Arbeitsgruppe 2.04.08, 1992-1998, und ab 1998 als Koordinator organisierte er allein oder mit Kollegen drei internationale Symposien. Aktiv wirkte er bei internationalen Tagungen in über 20 europäischen Ländern, in den USA, Japan und Australien als Vortragender, Gastsprecher oder Moderator mit. In Kroatien und anderen Ländern veröffentlichte Ž. Borzan über 115 Arbeiten in wissenschaftlichen und Fachzeitschriften auf den Gebieten Forstzytogenetik, Forstpflanzenzüchtung, Dendrologie und urbane Forstwirtschaft. Er veröffentlichte zwei Bücher als alleiniger Autor und drei als Co-Autor und übersetzte ein Buch aus dem Deutschen ins Kroatische. Seit 1. Oktober 2005 ist er im Ruhestand.

## Veröffentlichungen (eine Auswahl):

- Vidaković, M. & **Borzan, Ž.**, 1973: Contribution to the investigations of incompatibility by crossing Scots pine and European black pine. In: Int. Symp. on Gen. of Scots Pine, Kornik, Poland, 8-18 Oct. 1973. 19 pp.
- Borzan, Ž.**, 1977: Contribution to the karyotype analysis of the European black pine (*Pinus nigra* Arn.). Ann. Forest. 8 (3):29-50, Zagreb.
- Borzan, Ž.**, 1977: Sticky chromosomes in endosperm of European black pine and Scots pine. Genetika 9:139-147, Beograd.
- Borzan, Ž.** & Papeš, D., 1978: Karyotype analysis in *Pinus*: A contribution to the standardization of the karyotype analysis and review of some applied techniques. Silvae Genetica 27(3-4):144-150.
- Borzan, Ž.**, 1981: Karyotype analysis from the endosperm of European black pine and Scots pine. Ann. Forest. 10 (1):1-42, Zagreb.
- Borzan, Ž.**, 1984: Hybridization between *Pinus nigra* and *Pinus sylvestris* and morphology of chromosomes. Proceedings of the 8th International symposium on sexual reproduction in seed plants, ferns and mosses. Wageningen 20. - 24. VIII. 1984:181p.
- Borzan, Ž.** 1986: The importance of cytology for improvement of Pines. Proc. 18th IUFRO World Congress, Division 2, Vol. II:536-545, Ljubljana, 7. - 21. IX. 1986.
- Borzan, Ž.**, Jorgić, Đ., Karavla, J., Purić-Daskalović, O. & Vidaković, M., 1986: Arboretum Lisičine. Monograph:88 pp. Izdanje na engleskom jeziku. ROŠ "Slavonska šuma Vinkovci", Zagreb.
- Borzan, Ž.**, Gradečki, M. & Poštenjak, K., 1990: Evaluation of English Oak acorn viability by X-ray method. Proc. XIX. IUFRO World Congress, 5-11, August 1990, Montreal, Canada, Vol. 2, 487 p.
- Borzan, Ž.**, 1991: Karyotype and cytogenetics. In: The genetics of Scots pine. Monograph.

- Ed.: Giertych, M. and Cs. Matyas. Akademiai Kiado Budapest & Elsevier Science Publishers, Amsterdam, 41-58.
- Kuittinen, H., Muona, O., Kärkkäinen, K. & **Borzan, Ž.**, 1991: Serbian spruce, a narrow endemic, contains much genetic variation. *Can. J. For. Res.* 21:363-367.
- Vidaković, M. & **Borzan, Ž.**, 1991: The growth of some interspecific hybrid pine seedlings and their cuttings. *Ann. Forest.* 17 (1):1-21, Zagreb.
- Borzan, Ž.**, 1992: Selection of cultivars in Croatian nurseries. *Acta Horticulturae* 320:21-24, Angers, France.
- Borzan, Ž.**, 1993: Grafting of oak with variegated leaves. In: Kremer, A., Savill, P. S. & Steiner, K. C. (Ed.): *Annales des sciences forestieres*, Vol 50 (Suppl 1):351-355. Genetics of oaks. Elsevier & INRA, Paris.
- Borzan, Ž.**, 1993: Prilog diskusiji o urbanom šumarstvu i vrednovanju općekorisnih funkcija šume. *Glas. šum. pokuse*, posebno izdanje 4:7-16.
- Borzan, Ž.**, Idžojić, M. & Šimić, Đ., 1994: Exotic woody plants growing on some of the Brijuni Islands. *A Kertészeti és Élelmiszeripari Egyetem Közleményei*. Budapest, *Évfolyam* 1994, Vol. LIV:29-39.
- Borzan, Ž.**, 1995. "Wollemi Pine" - nova vrsta drveća otkrivena u Australiji. *Priroda* 819:24-25., Zagreb.
- Borzan, Ž.**, Idžojić, M. & Vidaković, M., 1995: Experimental plots of some hard pine hybrid families in Croatia. *Annales Forestales* 20/1:1-36, Zagreb.
- Guttenberger, H., Köhler, B., **Borzan, Ž.** & Müller, M., 1995: Norway spruce: cytogenetic studies using different dividing tissues and methods. *Proc. of BIOFOSP*, Ljubljana, August, 22-31. 1995:243-246.
- Köhler, B., Guttenberger, H. & **Borzan, Ž.**, 1995: Giemsa C-banding of the chromosomes in the macrogametophyte of Norway spruce. *Proc. of BIOFOSP*, Ljubljana, August, 22-31. 1995:253-258.
- Köhler, B., Guttenberger, H. & **Borzan, Ž.**, 1995: Karyotype analysis based on the female gametophyte of Norway spruce. *Forest Genetics* 2 (1):41-48.
- Borzan, Ž.**, Idžojić, M. & Guttenberger, H., 1996: Standardization of gymnosperm karyotypes using *Picea omorika* as an example. In: *Forest Genetics* 3 (3):127-136. Cytogenetics. Ed.: Borzan, Ž. & H. B. Kriebel.
- Guttenberger, H., Köhler, B. & **Borzan, Ž.** 1996: Chromosome banding for identification of the chromosomes of Norway spruce. In: **Borzan, Ž.** & Kriebel, H. B. (Ed.): *Forest Genetics* 3 (3): 167-171. Cytogenetics. Ed.: Borzan, Ž. & H. B. Kriebel.
- Köhler, B., Guttenberger, H. & **Borzan, Ž.** 1996: Giemsa C-banding pattern of the chromosomes in the macrogametophyte of Norway spruce. *Silvae Genetica* 45 (1):16-21.
- Borzan, Ž.**, Schlarbaum, S. E. (Editors), 1997: Cytogenetic studies of forest trees and shrub species. Croatian Forests, Inc., Zagreb; Faculty of Forestry, Zagreb, 1997. 343 pp.
- Borzan, Ž.**, Pfeifhofer, H. W. & Guttenberger, H., 1997: Investigation of volatile compounds in a "Green oak" in Croatia. In: Steiner, K. C. (Ed.): *Diversity and Adaptation in Oak Species*: 172-180. University Park, The Pennsylvania State University.
- Borzan, Ž.**, Zoldoš, V., Krstinić, A. & Papeš, D., 1997: Ploidy of some arborescent willow clones in relation to their production in field tests. In: **Borzan, Ž.** & Schlarbaum S. E. (Ed.): *Cytogenetic studies of forest trees and shrub species*: 295-302. Croatian Forests, Inc., Zagreb and Faculty of Forestry, Zagreb.
- Borzan, Ž.**, Siegert, B., Jelić, I., Lochert, V. & Petricioli, M., 1997: Observations of the "Green oak", the supposed hybrid between *Quercus cerris* and *Q. ilex*. In: Steiner, K. C. (Ed.): *Diversity and Adaptation in Oak Species*: 181-183. University Park, The

Pennsylvania State University.

- Borzan, Ž.** & Pfeifhofer, H. W., 1998: Contribution to Discussions on the Origin of the "Green Oak" Growing in Northern Dalmatia. *Annales forestales* 23 (1): 1-24.
- Borzan, Ž.**, 1999: Forstwesen und urbanes Forstwesen - Ausgewählte Kapitel. Skriptum. Karl Franzens Universität Graz.
- Borzan, Ž.**, 1999: Croatia. In: Forrest, M., Konijnendijk, C. C. & Randrup, T. B. (Ed.): COST Action E12 - Research and development in urban forestry in Europe: 55-60. Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities.
- Borzan, Ž.**, Idžojić, M. & Kremer, D., 1999: Notes on growth and flowering of some worm-climate woody-plants in the Botanical garden in Zagreb. In: Isepy, I. (Ed.): *Botanical Gardens as Live Museums - Publications*: 49 p. Botanical Garden of Eotvos Lorand University of Sciences, Budapest.
- Borzan, Ž.**, Kušan, V. & Pernar, R., 1999: Scientific Approach to Understanding and Treatment of Amenity Trees in Urban Forestry. In: Semenzato, P. (Ed.): *Corso di Cultura in Ecologia. La pianificazione e la gestione del verde urbano*: 25-41. Centro Studi per L'Ambiente Alpino, S. Vito do Cadore.
- Borzan, Ž.**, 2000: Hermaphroditic, unseasonal flowering in "green oak", growing in Northern Dalmatia, Croatia. *Glasnik za šumske pokuse*. 37:425-439. Zagreb
- Borzan, Ž.**, Idžojić, M., 2000: Description and Identification of Some Trispecies Hard Pine Hybrids. In: Dungey, H. S., Dieters, M. J. & Nikles, G. D. (Eds.): *Proceedings of QFRI/CRC-SPF Symposium on Hybrid Breeding and Genetics of Forest Trees*, Brisbane, Australia: 107-113. Department of Primary Industries, Brisbane, Australia.
- Borzan, Ž.**, Kušan, V. & Pernar, R., 2000: Farbinfrarot-Luftbilder zur Dokumentation des Gesundheitszustandes von Bäumen und zur Verwendung als Planungsinstrument für städtisches Grün. In: Dujesiefken, D. & Kockerbeck, P. (Eds.): *Jahrbuch der Baumpflege 2000. Das aktuelle Nachschlagewerk für die Baumpflege*: 232-234. Bernhard Thalacker Verlag GmbH & Co. KG, Braunschweig.
- Borzan, Ž.**, 2001: *Imenik drveća i grmlja - latinski, hrvatski, engleski, njemački, sa sinonimima. "Hrvatske šume"* p.o. Zagreb. 488 pp.
- Borzan, Ž.** & Stabentheiner E., 2002: Biological and taxonomical investigations of some oak species. *Acta Bot. Croat.* 61 (2):135-144.
- Borzan, Ž.** & Idžojić, M., 2002: Description and identification of some trispecies hard pine hybrids. *Forest Genetics* 9(3):171-182.
- Borzan, Ž.** & Schlarbaum, S. E., 2004: Cytogenetics of Forest Tree Species. In: Burley, J., Evans, J., & Youngquist, J. A. (Eds). *Encyclopedia of Forest Sciences (in four volumes)*. Vol. 1:204-214. Elsevier Academic Press.
- Mattheck, C. *Stablo i okoliš: Zrinko tumači život urbanog stable. Prijevod i obrada s njemačkog originala djela "Stupsi erklärt den Baum":* **Borzan, Ž.**, 2004: Zrinjevac, Zagreb. 107 pp.
- Sæbø, A., **Borzan, Ž.**, Ducatillion, Catherine, Hatzistathis, A., Lagerström, T., Supuka, J., García-Valdecantos, J. L., Rego, F., Van Slycken, J., 2005: The Selection of Plant Materials for Street Trees, Park Trees and Urban Woodland: 257-280. U: Konijnendijk, C. C., Nilsson, K., Randrup, T. B. & Schipperijn, J. (Eds.): *Urban Trees and Forests*: Springer-Verlag Berlin Heidelberg. 520 p.

## Unser Buch-Angebot

Gb gebunden; Ringh Ringheftung; Pb Paperback

ISBN	Bindung	Jahr	Titel, Untertitel	Preis
3-931 262 70-9	(Gb)	2012	Lexicon silvestre, Prima pars, Lesnoj slovar, (Russkaja versja). 2. Ausgabe, Begriffsnr. 1-1025, I/ru/2, ( <b>Russische Ausgabe</b> , Teil 1), LYUBOV ANDRUSHKO (Red.): 159 S.	17,50 €
3-931 262 69-3	(Gb)	2010	Lexicon silvestre, Prima pars, Wörterbuch des Forstwesens ( <b>Esperanto-Deutsch-Esperanto</b> ). 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 1-1025, I/eo,de/1, STEFAN PANKA (Red.): 300 S	26,00 €
3-931 262 68-6	(Gb)	2010	Karl-Hermann Simon. Lexicon silvestre - Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens. DETLEV BLANKE, STEFAN PANKA ( Red.): 186 S.	10,00 €
3-931 262 67-9	(Gb)	2009	<b>Nomenclatura Florae Lignae silvestris Europae</b> (Deutsch, Englisch, Esperanto, Französisch, Latein), INGWARD ULLRICH: 225 S.	25,00 €
3-931 262 66-2	(Gb)	2009	Lexicon silvestre, Prima pars, Wörterbuch des Forstwesens ( <b>Esperanto-Deutsch-Polnisch</b> ), 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 1-1025, I/eo,de,pl, S. PANKA (Red.): 359 S.	27,50 €
3-931 262 96-0	(Gb)	2005	Lexicon silvestre, Quinta pars, Lesnický slovník (Ceska verze), 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 4057-5062, V/cs/1, ( <b>Tschechische Version</b> , Teil 5), K.-H. SIMON (Red.): 156 S.	10,00 €
3-931 262 92-8	(Gb)	2004	Lexicon silvestre, Quarta pars, Lesnický slovník (Ceska verze), 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 3070-4056, IV/cs/1, ( <b>Tschechische Version</b> , Teil 4), K.-H. SIMON (Red.): 144 S.	10,00 €
3-931 262 88-X	(Gb)	2004	Lexicon silvestre, Septa pars Vortaro de forsta fako, Esperantlingva versio, Begriffsnr.: 6118-7113, VII/eo/1, ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 7. Teil), K.-H. SIMON: 105 S.	10,00 €
3-931 262 83-9	(Gb)	2003	Lexicon silvestre, Quinta pars Dictionnaire de foresterie, Version française, Begriffsnr.: 4057-5062, V/fr/1, ( <b>Französische Ausgabe</b> , 5. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 194 S.	20,00 €
3-931 262 81-2	(Gb)	2003	Lexicon silvestre, Tertia pars Wörterbuch des Forstwesens, Deutsche Version, Begriffsnr.: 2039-3069, III/de/2, ( <b>Deutsche Ausgabe</b> , 3. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 151 S.	10,00 €
3-931 262 78-2	(Gb)	2003	Lexicon silvestre, Sexta pars Vortaro de forsta fako, Esperantlingva versio, Begriffsnr.: 5063-6116, VI/eo/1, ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 6. Teil), K.-H. SIMON: 51 S.	10,00 €
3-931 262 74-X	(Pb)	2003	Lexicon silvestre, Prima pars Fjalor i pylltarise Versioni shqip, Begriffsnr.: 1-1025, I/sq/1, ( <b>Albanische Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 76 S.	10,00 €
3-931 262 73-1	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Secunda pars Lesnický slovník (Ceska verze), 1. Ausgabe, Begriffsnr.:1026-2038, II/cs/1, ( <b>Tschechische Version</b> , Teil 2), K.-H. SIMON (Red.): 156 S	10,00 €
3-931 262 72-3	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Quarta pars Dictionnaire de foresterie, Version française, Begriffsnr. 3070-4056, IV/fr/1, ( <b>Französische Ausgabe</b> , 4. Teil), K.-H. SIMON: 167 S.	10,00 €
3-931 262 71-5	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Prima pars, Lesnický slovník (Ceska verze), 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 1-1025, I/cs/1, ( <b>Tschechische Version</b> , Teil 1), K.-H. SIMON (Red.): 122 S.	10,00 €
3-931 262 70-7	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Prima pars Metsanduslik sonaraamat (Eestikeelne osa), 1. Ausgabe, Begriffsnr.: 1-1025, I/et/1, ( <b>Estnische Version</b> , Teil 1), K.-H. SIMON (Red.): 81 S	10,00 €
3-931 262 68-5	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Quarta pars Wörterbuch des Forstwesens, Deutsche Version, Begriffsnr.: 3070-4056, IV/de/1, ( <b>Deutsche Ausgabe</b> , 3. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 201 S.	15,00 €
3-931 262 67-7	(Gb)	2002	Lexicon silvestre, Prima pars Gozdarski slovar, Slovenski verze, Begriffsnr. : 1-1025, I/sl/1, ( <b>Slowenische Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 61 S.	10,00 €
3-931 262 62-6	(Gb)	2001	Lexicon silvestre, Quinta pars Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio, Begriffsnr.: 4057-5062, V/eo/1, ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 5. Teil), K.-H. SIMON(Red.): 115 S.	10,00 €

ISBN	Bindung	Jahr	Titel, Untertitel	Preis
3-931 262 60-X	(Gb)	2001	Lexicon silvestre, Secunda pars Dictionary of Forest Affairs, English Version, Begriffsnr.: 1026-2038, II/en/1, ( <b>Englische Ausgabe</b> , 2. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 157 S.	10,00 €
3-931 262 59-6	(Gb)	2000	Lexicon silvestre, Prima pars (Ls) Esperantlingva versio, Begriffsnr.: 2039-3069, I/eo/3, ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 107 S.	10,00 €
3-931 262 36-7	(Gb)	1999	Lexicon silvestre, Tertia pars Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio, Begriffsnr. 2039-3069, III/eo/1, ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 3. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 97 S.	10,00 €
3-931 262 35-9	(Ringh)	1999	Lexicon silvestre, Tertia pars Wörterbuch des Forstwesens, Deutsche Version, Begriffsnr.: 2039-3069, III/de/1, ( <b>Deutsche Ausgabe</b> , 3. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 144 S.	10,00 €
3-931 262 34-0	(Gb)	1999	Lexicon silvestre, Tertia pars Wörterbuch des Forstwesens, Deutsche Version, Begriffsnr.: 2039-3069, III/de/1, ( <b>Deutsche Ausgabe</b> , 3. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 144 S.	10,00 €
3-931 262 32-4	(Gb)	1999	Lexicon silvestre, Secunda pars Dictionnaire de foresterie, Version française (II fr) avec des definitions, 120 p. ( <b>Französische Ausgabe</b> , 2. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 120 S.	10,00 €
3-931 262 30-8	(Gb)	1998	Lexicon silvestre, Secunda pars Vortaro de forsta fako Esperantlingva versio (II/eo/1) kun difinoj. X, 82 p. ( <b>Esperanto-Ausgabe</b> , 2. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 82 S.	10,00 €
3-931 262 22-7	(Gb)	1997	Lexicon silvestre, Prima pars Ormancılık Terimleri Sözlüğü, Türkçe Bölüm, Begriffsnr. 1-1025, ohne Definitionen, I/tr/1, ( <b>Türkische Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 58 S.	10,00 €
3-931 262 20-0	(Gb)	1997	Lexicon silvestre, Prima pars Dictionary of Forest Affairs, English Version, 2. Ausgabe, Begriffsnr.: 1-1025, I/en/2, ( <b>Englische Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 125 S.	10,00 €
3-931 262 18-9	(Gb)	1997	Lexicon silvestre, Prima pars Šumarski rječnik, Hrvatski dio, Begriffsnr.: 1-1025, I/hr/1, ( <b>Kroatische Ausgabe</b> , 1. Teil), K.-H. SIMON (Red.): 96 S.	10,00 €

## Helfen Sie dem Lexicon silvestre mit Ihren Spenden!

Lexicon silvestre entsteht durch die Initiative des gemeinnützigen Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V. und wird hauptsächlich über Spenden finanziert.

<b>In Deutschland:</b> Sparkasse Barnim in Eberswalde BLZ: 170 520 00 Kto-Nr.: 390 108 81 04	<b>International:</b> IBAN: DE25 1705 2000 390 108 81 04 BIC-/SWIFT-Code: WELA DE D1 GZE
---	--

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

## IMPRESSUM

Kontakt-Adresse:	Herausgeber & Redakteur:
Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V. Hochschule für nachhaltige Entwicklung Eberswalde Dr. Bernhard Götz Am Zainhammer 5 D-16225 Eberswalde Tel.: +49-3334-65 74 77 Fax: +49-3334-65 74 78 Email: <a href="mailto:kontakt@lexicon-silvestre.de">kontakt@lexicon-silvestre.de</a> Homepage: <a href="http://www.lexicon-silvestre.de">www.lexicon-silvestre.de</a>	Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V. Stefan Panka Joachimsthaler Str. 15a D-16230 Britz Tel: +49-3334-255 228 Email: <a href="mailto:s.panka@lexicon-silvestre.de">s.panka@lexicon-silvestre.de</a>